

# Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I

The University of West Bohemia at Pilsen

F a k u l t a f i l o z o f i c k á / Faculty of Philosophy and Arts

Katedra anglického jazyka a literatury / Department of English language and literature

## PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Protocol for evaluation of Bachelor's thesis

(Posudek vedoucího) / (assessment by the advisor)

**Práci předložil(a) student(ka)** / Student presenting the work: Petr Tůma

**Název práce** / Title of the work: Translation from English to Czech and Analysis of Excerpts of a Text on the Martial Art of Capoeira ("The Little Capoeira Book") Written by Nestor Capoeira

**Hodnotil** / evaluated by: David Franklin

**1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn)** / AIM OF THE WORK (indicate to what degree it was fulfilled):

Cílem práce bylo překlad úryvku z knihy o brazilském bojovém umění „The Little Capoeira Book“ s přihlédnutím k současnému teorii překladu. Cíl byl velmi dobře splněn.

The aim of the thesis was translation of an excerpt from a book on the Brazilian martial art of Capoeira, “The Little Capoeira Book.” The aim was fulfilled very well.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.)** / TREATMENT OF THE CONTENT (exactingness, creative approach, proportion of theoretical and individual work, appropriateness of the appendices, etc.):

Zpracování obsahu je důkladné a jasné. Práce je typicky rozdělena do dvou částí (teoretická a vlastní), což se hodí v případě práce o překladu. Proporcionalita teoretické a vlastní práce je vhodná. Přílohy značně obohacují předloženou práci a zahrnují originální text i glosář.

The content is treated thoroughly and clearly. The thesis is, as usual, divided into two parts (theoretical and practical), which is suitable in the case of a thesis concerning translation. The balance of theoretical and practical work is suitable. The appendices enrich the thesis greatly and include the original text as well as a glossary.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.)** / FORMAL TOUCHES (linguistic expression, correctness of citations and references to publications, graphic layout, clarity of the chapter structure, quality of tables, graphs, appendices etc.):

Jazykový projev autora je na velmi dobré úrovni. Práci napsal student dobrým akademickým stylem. Obsah a informace byly dobře uspořádány a text je členěn logicky do několika kapitol a podkapitol. Formální úprava, citace, odkazy na literaturu atd. byly zpracované výborně.

The level of the author's English is quite good. The thesis is written in good academic style. The content and information was well-organized and the division of the text into chapters and subchapters was executed logically. The formal aspects, citations, references to literature and so on were treated excellently.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.)** / BRIEF COMMENTS BY THE EVALUATOR (overall impression of the diploma thesis, strong and weak points, originality of thought etc.):

Práce je velmi silná. Je zjevné, že student dobře pochopil zdroje a literaturu. Praktické uplatnění teorie bylo velmi dobré.

The thesis is very strong. It is evident that the student understood the sources and literature well. The practical application of the theory is very good.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři) / QUESTIONS AND COMMENTS RECOMMENDED FOR DETAILED EXPLANATION DURING THE DEFENSE (1 to 3):**

1. Co bylo nejvýznamnější, co jste se naučil od procesu toho překladu? Je to použitelné i pro další překlady?

What was the most significant thing you learned from doing this translation? Is it applicable to other translations?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl) / RECOMMENDED MARK (excellent, very good, good, insufficient):**

1 – výborně / excellent

**Datum / Date:**

12.5.2012

**Podpis / signature:**



---

**Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.**

N.B.: In case of lack of space, use the back of the paper or additional pages.